

revenait à la Cour<sup>1</sup>. En ce temps, avec le sous-préfet Tchang Tchouo 張綽<sup>2</sup>, qui est aussi dignitaire en second du ta li sseu (cour de cassation), ils ont brûlé ensemble des parfums pour l'Empereur conforme et saint, ciel du métal 金天順聖帝<sup>3</sup>; après avoir témoigné leur sincérité, ils s'en sont retournés. Souen (K'o-k'ieou) a noté cela.

A cette inscription, j'en ajouterai deux autres qui, sans mentionner précisément le jet des dragons, se rapportent cependant à des cérémonies taoïstes qui sont apparentées aux faits auxquels se rapporte le texte traduit ci-dessus. L'une de ces deux autres inscriptions a été écrite en 1010 sur la tranchée d'une stèle érigée en l'an 1003 dans le temple du Pic Houa (cf. *Kien che ts'ouei pien*, chap. cxxviii, p. 1<sup>a</sup> - <sup>b</sup> et chap. cxxvi, p. 6<sup>a</sup> - <sup>b</sup>); elle rappelle les rites qui furent célébrés au pied du Houa chan, à l'occasion de la maladie, puis de la guérison d'une princesse, qui était la quatrième des sept filles du défunt empereur T'ai tsong, et la sœur cadette de l'empereur Tchen tsong. Voici ce texte (p. 23) :

買得升題	五岳謝恩大醮	西岳廟請道士二十七人修建靈寶道場三晝夜散日設	災祈福於	內侍省內侍高班張懷則奉	大中祥符三年歲在庚戌三月庚辰朔七日丙戌入內	韓國長公主設醮題記
	應	口	口	直爲	韓國長公主消	在乳香記右側上載七行行十四字至十七字不等正書

1. On sait que les fonctionnaires provinciaux chinois ne sont nommés à un poste que pour une durée déterminée qui, sous la dynastie mandchoue, était de trois ans; ce temps révolu, ils doivent souvent quitter leur poste et revenir se présenter à la capitale.

2. Dans une inscription de l'année keng-siu, c'est-à-dire de l'année 1010 (cf. *Kin che ts'ouei pien*, chap. cxxviii, p. 1<sup>b</sup>), Tchang Tchouo est appelé sous-préfet de Tchao-ying, dans le district de la capitale 知京

兆昭應縣. Tchao-ying correspond à la sous-préfecture actuelle de Lin-l'ong 臨潼, dépendant de la préfecture de Si-ngan 西安, dans le Chan-si. Il est vraisemblable que c'est cette même sous-préfecture, toute voisine du Houa chan, que Tchang Tchouo administrait encore en 1016.

3. Ce sont là les titres qui avaient été décernés au Houa chan divinisé; il est appelé ciel du métal parce qu'il préside à l'Ouest, et que l'élément métal est celui qui correspond à ce point cardinal.